

历代书札名篇选译

◎田 涛 著译

古文佳作类编丛书

◎主编 李喜所 徐兆仁



历代书札名篇选译

◎田

涛 著译

古文佳作类编丛书

◎主编

李喜所

徐兆仁

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

历代书札名篇选译/田涛著译. —北京:中国青年出版社, 1998.1 (2007.6重印)

(古文佳作类编)

ISBN 978-7-5006-2574-2

I.历... II.田... III.书信-作品集-中国-古代 IV.I262

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第14859号

责任编辑:马文莉

中国青年出版社 出版 发行

社址:北京东四12条21号 邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010) 64034328 Email: mwl@cyp.com.cn

北京中青人出版物发行有限公司电话:(010) 64017809

北京瑞德印刷有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 12.75印张 2插页 250千字

1998年1月北京第1版 2007年6月第2次印刷

定价:17.00 元

本图书如有印装质量问题,请与出版处联系调换

联系电话:(010)84035821

总 序

改革开放不仅使经济发展,国力增强,而且解放了思想,更新了观念,价值取向发生了全新的变化。面对世界起伏不定的各种思潮流派,回观中国数千年丰厚的思想文化,延续了一百多年的古今中西文化之争的老问题,再次向人们提了出来。随着中国现代化步伐的加快,如何科学地吸收外来文化,如何准确地从中国古典文化中汲取营养,关系着中华民族的命运,也决定着中华民族的素质能否提高。

对古今中西文化关系提出一个人人都可接受或大家都必须遵守的统一范式是不可能的,也是不必要的。就对中国古典文化来讲,全盘否定和全部继承的观点,基本上被否定了。吸收其对当前现代化建设有用的东西,否定其对社会进步有阻碍的部分,是较科学的一种扬弃。但问题的难点在于何为有用,何为无用。其实,古典文化是一种历史的客观存在,什么有用或什么没用,完全由选择者的主观来决定,完全由特定的时代或社会需求来决定,谁也不可能去作出一个永恒不变的规定。可行的办法只能是,增强现代化的营养,用现代的全新的观念去研究和借鉴中国古典文化,在创新的基础上使其成为提高全民族素质的宝贵的精神食粮。

令人高兴的是,中国青年出版社以全新的视角,推出了《古文佳作类编》丛书(第一批十种)。这套书从广阔的社会文化背景出发,不像《古文观止》那样单一,而是着眼于中国历代日常生活中的古文佳作,涉及书信、奏章、养生养性、锻炼身

体、品茶、养花、战表檄文、教育子女、家庭和睦等各个层面,将读者带进了中国古典文化的许多新领域,自然大开眼界。阅读这些经过精心选择的古文珍品,可以让广大读者增长社会历史知识和自然科学知识,可以学到社会交往、自我修养、成家立业、安排生活、休闲娱乐等多方面的本领。在吸收古典文化方面,是一种可贵的创新。而且,编者并没有命令式的让你必须接受什么,也没有一定让你去批判什么,而是将一些佳作分类客观地汇集成册,加了前言、题解、注释和译文,让读者在品赏中去选择,在研究后去评判,可以说在如何对待传统文化方面倡导了一种和谐、民主、自由的积极思考精神。可谓难能可贵。

人类从传统走来,也在批判和继承传统中再生。为了促进中国传统文化的现代转换,我向读者郑重推荐这套《古文佳作类编》丛书。

戴 逸

于北京

导 语

人的一生不是什么书都可以读,且不说语言方面的障碍,即如中文书来讲,浩如烟海,一生真正读过的中文书,也是屈指可数的。特别是已经积累了数千年的中国古代文化典籍,究竟读什么书有用,真让人们摸不着头脑。《古文佳作类编》将中国古代优秀的、思想性和艺术性高的,而且有现实意义和应用价值的古文佳作分类编辑成册,一则解除青年人选择古典图书的困难;二则归类排队,针对性强,可以触类旁通;三则反映当今人们社会价值观念的新变化,开辟新的读书领域,得到新的古典文化的陶冶。

将古文选择、分类、编辑成册,确是学习中国古典文化的一个行之有效的好途径,前人已经在这方面付出了辛勤的劳动,出版了许多诸如《古文观止》的图书。但是,随着历史脚步的推移,人们的经济生活、文化追求、价值选择等都发生了很大的变化,一个现代的具有开放性和世界性的大文化观正在形成,以崭新的现代的观念去重新选择、汲取、诠释中国古典文献势在必行。也就是说,伴随着现实生活的发展,需要以新的观念去出版新的古文选读图书。从这个意义上讲,这套《古文佳作类编》迎合了现代读者的阅读需求。它不同于以往的类似读本,而是以现代的意念去回观古典文化,其视角更广一些,选择更精一些,分类更具现实感一些。

这里选编的10部书,基本以动态的现实生活需求为立足点,以静态的经过历史考验的古文佳作为食粮,进行由此及

彼、由表及里、好中选优的认真比较和择定,从中一是可以得到丰富的文学知识,在品味优美的文论中提高自己的文学水平;二是可以体认某些深刻的人生哲理,在了解古人生活追求的过程中感悟人生,指导人生,树立正确的人生坐标;三是可以学到一些做人的艺术,在研究古人在社会的航船上沉浮的经验中,增长做人的本领;四是能够掌握一些日常生活起居等方面的科学知识,以古为镜,使我们的生活相对闪烁出更多的科学光芒;五是积累我们的历史知识,对中华民族悠久的历史文化有一定的了解。总之,用开卷有益来概括这套丛书是恰如其分的。例如,在现代化的生活中,社会交往是人们普遍关心的一个大问题,我们就专门选编了一本古代书信集锦;在当前的社会上,教育子女,正确处理家庭关系,特别是如何保持夫妻和睦、孝顺父母、养育儿女、邻里友善等,是不能不处理好的又一大课题,于是我们编辑了一部家书选,从那情真意切的家书中,可以看到古人在解决这些问题时的高见;现实生活中,不少人关心国家命运,社会进步,尤其对社会变革中出现的一些社会问题忧心如焚,很想加以抨击或提出解决问题的方案,好在古人在这方面积累了丰富的经验,那些名臣和忠义之士留下了许多有名的奏章,我们择编了一本名臣奏议,从中可以得到有益的借鉴;当今,人们日益关注健康和生活质量,这里也选编了养生方面的名论佳作,让读者一开眼界;随着竞争机制的加强,有的失落,有的发财或高升,生活变得波澜起伏,失去了往日的宁静,于是乎人们的心绪常不平衡,如何修身养性,在不平衡中迅速达到平衡成了必须解决的大问题,我们这里关于自我修养方面的优秀古文,或许对读者会有帮助;随着生活水平提高,单一的干活、吃饭、睡觉的生活模式正在改变,饮酒、品茶、种花、养狗、旅游、对弈等变为不少生活中的又

一乐章,如何提高这种情趣的品味,应该好好吸取前人早就总结过的宝贵经验,这方面的佳作珍品虽较难选一些,我们还是编选了几本,估计会受到读者的欢迎。古代名人写的序跋、战表檄文,以往较少为编选古文读本者所关注,但客观地讲,这些文论多为大手笔的精心之作,无论从哪一方面讲,皆为上乘佳作,所以这里也编选成册,从中可以得到意外的收获。概括地讲,这套丛书在选材上较多地立足现实,注重了广泛性、实用性和知识性。

为了保证质量,各册所选古文一定是名篇佳作,不仅在当时有较大的影响,而且为后人所称颂,为今人所推崇。所选篇章,一要体现该册或该类型的代表性和重要性;二要体现原著的主要内容和特点;三易为一般知识水平的读者所接受。节选的篇章,都讲明了原因;原文无标题者,加了标题。有关版本,选择学术界公认的最好版本。每册所选篇数不限,全书字数限制在25万字左右。从普及古文知识、方便读者的思想指导出发,又增加了以下四项工作:

1.每册之首,由译注者撰写导读性前言一篇,大致在三千字上下,对全书内容进行综合评介,并对原文版本、选列篇目的原则等作必要的说明。

2.每篇文首有几百字的简明的题解,对作者、文章背景、主要内容、社会价值及影响等作一些介绍。

3.对原文中的专有名词、阅读难点作辅助性的注释。注释比较平实可信,以学界公认者为主,注文一般要言不繁、尽量从简,以疏通为原则,尤其不去作不同观点的考证辨析。

4.将古文译成了现代汉语,译文大都保持了原文的风格神韵,内容准确可靠,行文流利通畅,有可读性和欣赏性。

这套丛书的主编工作由我与中国人民大学历史系的徐兆

仁先生分工负责,我负责其中《历代养生养性论选译》、《历代序跋名篇选译》、《历代名臣奏议选译》、《历代书札名篇选译》、《历代家书名篇选译》、《历代檄文名篇选译》;徐兆仁先生负责其中《历代花鸟鱼虫论选译》、《历代文房四宝谱选译》、《历代琴棋书画论选译》、《历代茶经酒经论选译》。编写这种丛书,对我们来讲,尚属首次,很多方面缺少经验,恳切希望读者多提宝贵意见。

最后要特别感谢德高望重的著名历史学家戴逸教授在百忙中为本书作序。

李喜所

于南开大学

目 录

前 言	(1)
遗燕将书	[战国] 鲁仲连(5)
报任安书	[西汉] 司马迁(13)
报孙会宗书	[西汉] 杨 恽(33)
与杨祖德书	[三国] 曹 植(40)
与吴质书	[三国] 曹 丕(47)
与山巨源绝交书	[魏晋] 嵇 康(53)
拜中军记室辞隋王笈	[南齐] 谢 朓(66)
与陈伯之书	[南朝] 丘 迟(71)
与朱元思书	[南朝] 吴 均(78)
与阳休之书	[北魏] 祖鸿勋(81)
谢滕王集序启	[南北朝] 庾 信(87)
与博昌父老书	[唐] 骆宾王(95)
上姚令公书	[唐] 张九龄(101)
与韩荆州书	[唐] 李 白(109)
山中与裴秀才迪书	[唐] 王 维(115)
答李翊书	[唐] 韩 愈(118)
贺进士王参元失火书	[唐] 柳宗元(125)
与元九书	[唐] 白居易(132)
遗吴元济书	[唐] 吴武陵(157)

别令狐拾遗书	[唐]	李商隐(167)
上范司谏书	[宋]	欧阳修(176)
寄欧阳舍人书	[宋]	曾 巩(183)
上欧阳内翰书	[宋]	苏 洵(189)
上枢密韩太尉书	[宋]	苏 辙(198)
答司马谏议书	[宋]	王安石(203)
答谢民师书	[北宋]	苏 轼(208)
甲辰答朱元晦书	[南宋]	陈 亮(214)
答何友道书	[元]	吴 澄(224)
上冢宰许公书	[明]	何景明(227)
答茅鹿门知县书	[明]	唐顺之(232)
报刘一丈书	[明]	宗 臣(241)
上万侍郎书	[明]	归有光(246)
答以女人学道为见短书	[明]	李 贽(254)
癸未去金陵日与阮光禄书	[明]	侯方域(260)
与邓卫玉书	[明]	郑日奎(267)
贻赵廷臣书	[明]	张煌言(275)
与友人论学书	[明清]	顾炎武(282)
谢陈介眉代辞博学宏儒书 ...	[明清]	黄宗羲(290)
与赵韞退大参书	[明清]	王弘撰(298)
与王昆绳书	[清]	方 苞(304)
与刘大山书	[清]	戴名世(309)
答吴殿麟书	[清]	刘大櫟(315)
复鲁絮非书	[清]	姚 鼐(331)
再与方植之书	[清]	姚 莹(338)

复邵蕙西书	[清]	林则徐(344)
与杨伯衡论方刘二集书	[清]	吴汝纶(355)
驳康有为论革命书	[清末民国]	章炳麟(362)
辛亥腊游箱根与梁任甫书	[清]	康有为(383)

前 言

书札,亦即书信,是人们在社会交往中经常使用的一种文字工具。书札在我国的源起可以追溯到先秦时代,以后,随着社会文化的发展,人际交往的频繁,以及书写工具的改进等等,它的应用也越来越广泛,成为一种常见的文体,延续至今。古代书信有多种名称,如札、牍、简、启、笺等,或因最初书写材料的不同而得名,或因用途、作者身份的不同而区分。写在木板上的信函叫札、牍,写在竹片上的叫简。纸发明后,木板和竹片虽不再使用,但名称仍沿用下来。启、笺一般则指以下致上、以卑达尊的信件。尽管名称有异,但都属于今天所说的书信范畴。

在存留至今的大量古代书札中,不乏思想和艺术品位均属上乘的佳作,成为一份弥足珍贵的文化遗产。这些书札涉及的内容相当广泛,所透露的信息丰富多彩,林林总总,无所不有。作为一种交流工具,人们的所见、所闻、所感,事无巨细,都能通过书札予以表露和论说。有的论述为政要略,筹划军国大计;有的叙写个人恩怨,慨叹身世遭际。有的是参悟人道自然的心得;有的是治学论文的收获。有的是对密友的絮语;有的是对敌方的喝令。有的刻意描画山光水色,言物寄志;有的专门揭露社会问题,针砭时弊。总之,论人、论事、论物,谈世道、谈友谊、谈学问。不仅各类题材都可入书,而且一篇书信中往往包含有不同的内容,融叙事、抒情、论理于一体,五光十色,包罗万象,嬉笑怒骂,皆成文章。打开这些书信,如

同置身于一个纷纷纭纭的大千世界,其情其景,令人回味无穷。

与其他文体相比较,由于书信具有私密性的特点,作者写来往少有所顾忌,可以畅所欲言,尽情倾诉衷肠,吐露心曲,使得书信极富有个人感情色彩,或因事抒情,或触景生情,或情理并见,情感的恣肆和放纵在书信中屡见不鲜,作者的性格、形象得到充分的体现,这正是书信往往动人心弦的原因。读这些优秀的作品,就仿佛走进了那些志向不凡、情趣高洁或命运多舛、时运不济的前贤圣哲的内心世界,体验着他们的坎坷人生和喜怒哀乐。司马迁《报任安书》以慷慨悲凉的笔调把自身的不幸和满腔愤懑倾泻而出,使我们在两千年后的今天,依然能真切地感受到这位一代史家的内心情思。嵇康《与山巨源绝交书》则把一个魏晋名士任性放旷的生活态度和宁折不屈的刚直节操刻画得栩栩如生。李白《与韩荆州书》更是文如其人,这位伟大诗人恃才傲物、豪放自信的性格从中可以一览无余。张煌言《贻赵廷臣书》表现了大义凛然、视死如归的大无畏精神,而方苞《与王昆绳书》也写尽了作者半生蹉跎,备极哀婉。这些内心情感的集中流露,在作者留于后世的其他作品中往往难得一见。正是这些书札的存世,使我们能够从一个更真切的角度去观察、认识、理解他们,与他们进行一次难得的情感交流,汲取他们的生活经验,学习他们的情操,领悟他们对生命本质的认识而丰富自身。

书信作品也体现着文以载道的传统。作者把自己对人生、对社会的感悟,乃至学术主张、政治观点写入其中,通过理性的分析和思辨清晰地呈现出来,足以给后人以启迪。白居易《与元九书》实际上是一篇诗话,作者对千年诗道的总结和对自身诗歌理论的阐发,即使到今天也不无借鉴意义。韩愈

《答李翊书》、姚鼐《复鲁絜非书》等篇则是公认的文论佳作,其治学经验和学术见解被历代学人奉为圭臬。类似这些作品,大都能深入浅出地将作者的思想见解表达出来,是作者日积月累所得,甚至是一生功力的凝聚。至于李贽《答以女人学道为见短书》在当时社会也是惊世骇俗之作,自有其意义。当然,这些东西毕竟都是古人在过去时代提出的,应该以批判的态度继承和发扬。

书札是古代散文的一种形式,大略而言,它的艺术风格和写作手法与古代散文的发展趋向是一致的。先秦两汉文风简朴,书信风格凝重,受战国游说之风的影响,重在辨析事理;魏晋南北朝以玄谈为时尚,骈体文趋于兴盛,文风绮丽,词藻华美,这一时期的书信也清奇流丽,以骈偶为多,对仗工切,用典考究;唐代古文复兴,书信气势雄健,辞气畅和;宋代以降,文风平易,书信随之归于清新自然,平质老练。但书信既然是个人情感的载体,它在写法上也相应地少一些成法拘束,作者往往随感而作,信笔书来,因此呈现出灵活多样的风格。或慷慨悲壮,或委婉悱恻,或雅丽隽永,或敦朴厚实,或纵横捭阖,或机巧善变。相似的内容,表现手法往往风格迥异。同为敦促敌方投降的书信,丘迟《与陈伯之书》以情见长,委婉动人,“暮春三月,江南草长,杂花生树,群莺乱飞”,令人移情;而鲁仲连《遗燕将书》则以议论见长,以理服人;吴武陵《遗吴元济书》则大加挹伐,义正辞严。同为指斥对方的书信,有的词微而义婉,有的则旗帜鲜明,慷慨激昂。类似的例子甚多,可见书信的艺术表现手法是灵活多变的。一般而言,书信的文字比较浅近,不事雕琢,如行云流水,追求自然,且富有个性,新鲜活泼。当然,这些语言也是经过千锤百炼,由绚烂而归于率真、质朴,更见其本色。至于一些以写景著称的信札,如吴均《与

朱元思书》、祖鸿勋《与阳休之书》等，文笔清新秀丽，极尽雅致，充满诗情画意，散发着永久的艺术魅力。

本书所选书札四十八篇，大都属于私人信件（除章炳麟《驳康有为论革命书》为公开信外），尤其以师友之间往来函件为多。上起战国，下止清末。在篇目选择上，主要基于以下几点考虑：一是所选篇目应具有较高思想水准和艺术品位，是人们公认的名篇。二是确为原作者有代表性的作品，能忠实体现原作者的观念、精神和风格。三是雅俗共赏，既有深刻丰富的内涵和外艺术形式的美，又融知识性与可读性为一体，易为一般读者理解和接受。四是对诸如六朝骈文、唐宋古文、桐城派等作品多介绍一些内容，以求读者对这些影响颇大的不同文体、风格、流派有所了解。就篇幅而言，收入本册的既有洋洋数千字的长函，也有寥寥百余字的短札，而以千字左右的中等篇幅为最多。就文体而言，有散有骈，也有骈散并用者。版本则以常见为主。各篇题解，只对作者和书信背景作简要介绍，着重分析其内容，并对其艺术风格略作评说。文中注释有歧见者，择一而从。译文则以流畅为原则。

本册篇目由田涛和史永红选定。战国至唐代各篇，由田涛译注，其中《与吴质书》、《与山巨源绝交书》由侯咏梅编译。宋至清末各篇由史永红译注，其中清代各篇由杜长友编译，《复邵蕙西书》、《与杨伯衡论方刘二集书》、《辛亥腊游箱根与梁任甫书》由于筱纳编译。全稿由田涛、史永红改定。

古文今译并非易事，要做到信、雅、达更为困难，我们学识有限，颇觉踌躇，幸而有各家文集或译注本可资参考，借鉴之处颇多，特作说明并致谢意。但讹误之处仍在所不免，所选篇目及题解、注释、译文不妥之处，尚祈读者批评指正。

遗燕将书

[战国] 鲁仲连

【题解】

选自何建章《战国策注释》。鲁仲连，战国时期齐国高士。《史记》称其“好奇伟倜傥之画策，而不肯仕宦任职，好持高节”，为当时著名的辩士。公元前三世纪，燕国曾发兵攻齐，取七十余城。齐将田单反击，败燕军。但当时据守聊城（今山东聊城西北）的燕将，因为被人在燕王面前说了坏话，惧怕被杀，便留守聊城，不敢返回燕国。田单久攻不下，士卒多死伤。鲁仲连于是写了这封信，绑在箭杆上，射入城中。燕将得书后，休战撤兵而去，或称泣三日而自杀，齐国得以收复聊城。信中，鲁仲连首先对燕将晓以大义，指出他的所作所为是“非忠”、“非勇”、“非智”，在死、生、荣、辱、尊、卑、贵、贱面前，应该作出明智的抉择。然后具体分析了当时的形势，说明齐国一定要收复聊城，燕国孤立无援，民心散乱，正处于困窘之中，聊城形势严峻，坚守下去毫无前途。为燕将计，要么回归燕国，要么依附齐国，两者都是可行之策。最后又引管仲、曹沫为例证，指出为小节而死是不明智、不值得的，只有忍受了小的屈辱，才能最终成就大的功业，进一步敦促燕将撤兵聊城。这封信主旨明确，分析透彻，全文晓之以义，动之以理，有根有据，